



Lov med farmor

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh Library)

 dari / svenska

 nivå 4

(utan bilder)



ادنگو و آپيو در شهر با پدرشان زنده گي مي کردند. آن ها براي رخصتي ها لحظه شماري مي کردند. نه فقط به خاطر رخصت بودن مکتب، بلکه به خاطر اينکه آن ها به ملاقات مادر بزرگ شان مي رفتند. او در يك روستاي ماهيگيري نزديک يك درياچه زنده گي مي کرد.

...

Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.

ادنگو و آپيو به خاطر اين كه دوباره زمان ملاقات مادر بزرگ رسیده بود، هيچان زده بودند. از شب قبل بکس‌های های خود را بستند و آماده‌ی سفر طولانی به روستای مادر بزرگ شدند. آن‌ها نمی‌توانستند بخوابند و تمام شب درباره‌ی رخصتی‌ها صحبت کردند.

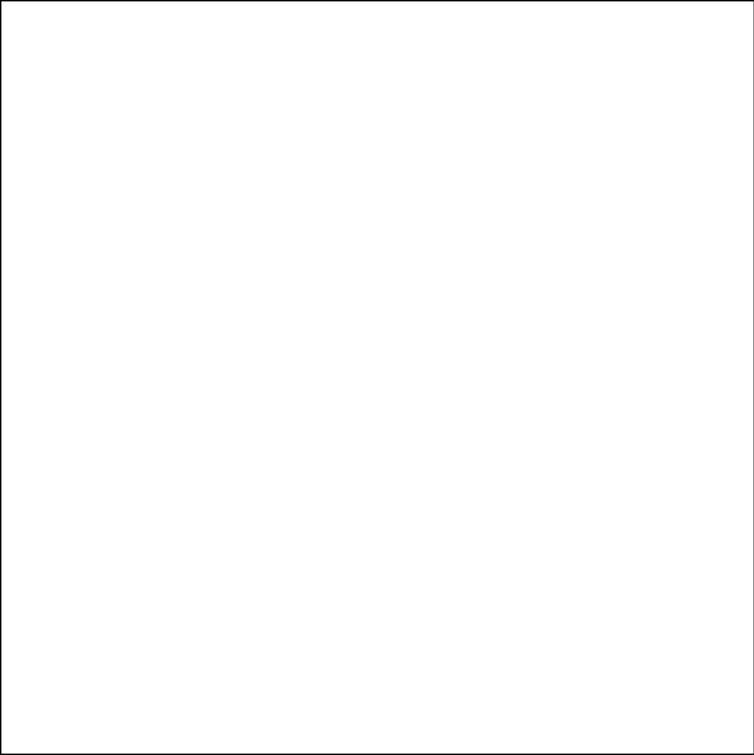
...

Odongo och Apiyo var glada eftersom det var dags att hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by. De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.

روز بعد، صبح زود آنها با موتر پدرشان به سمت روستا حرکت کردند. آنها از کنار کوهها، حیوانات وحشی و مزرعه‌های چای گذشتند. آنها در راه تعداد موترها را می‌شمردند و آواز می‌خواندند.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



بعد از مدتی، کودکان از خستگی خواب شان برد.

...

Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.

پدر، ادنگو و آپیو را وقتی که به روستا رسیدند، صدا زد. آن‌ها نیار- کانیادا،
مادربزرگ شان را در حالی که زیر درخت روی حصیر در حال استراحت بود،
دیدند. نیار- کانیادا در زبان لو، به معنای - دخترمردم کانیادا- است. او یک زن
قوی و زیبا بود.

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn.
De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en
matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder "dotter till
Kanyada-folket" på språket luo. Hon var en stark och vacker
kvinna.

نیار- کانیادا با خوشامدگویی آنها را به خانه دعوت کرد و با خوشحالی شروع به رقصیدن و آواز خواندن دور آنها کرد. نواسه‌هایش هیجان زده بودند که هدیه‌هایی را که از شهر آورده بودند، به او بدهند. ادنگو گفت، اول هدیه مرا باز کن. آپیو گفت نه اول هدیه من.

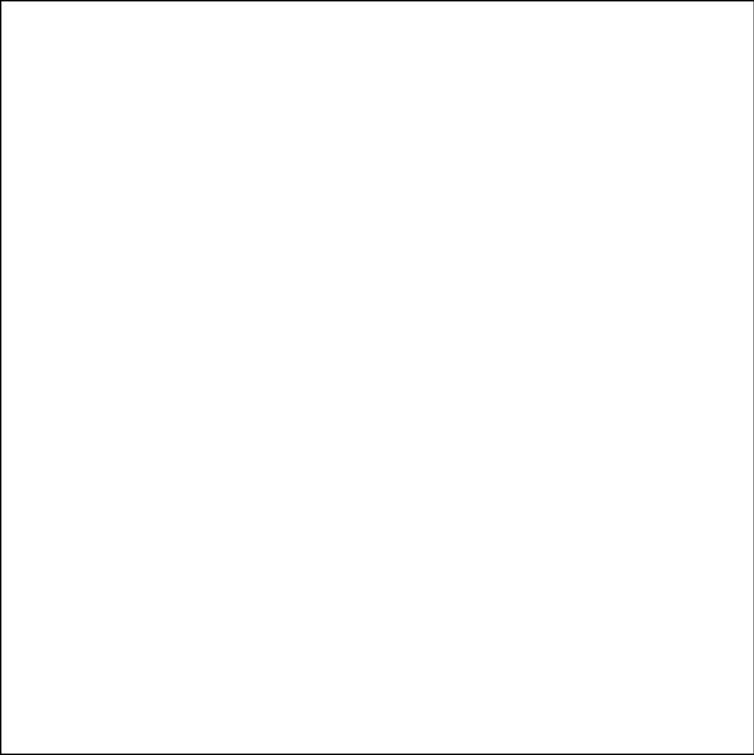
...

Nyar-Kanyada välkomnade dem in i huset och dansade runt i rummet, sjungandes av glädje. Hennes barnbarn var glada över att kunna ge henne de presenter de hade med sig från staden. "Öppna min present först!" sa Odongo. "Nej, min först!" sa Apiyo.

وقتی که نیار- کانیادا هدیه را باز کرد به روش سنتی از آنها تشکر کرد.

...

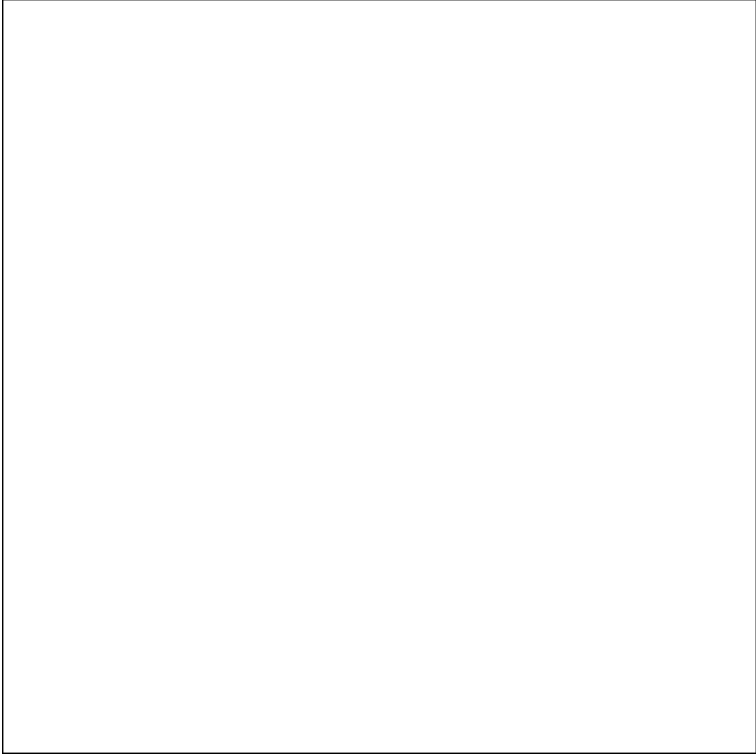
Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



سپس ادنگو و آپیو به بیرون رفتند. آنها پروانه‌ها و پرنده‌گان را دنبال کردند.

...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och fåglar.



آنها از درختها بالا رفتند و در آب دریاچه، آب بازی کردند.

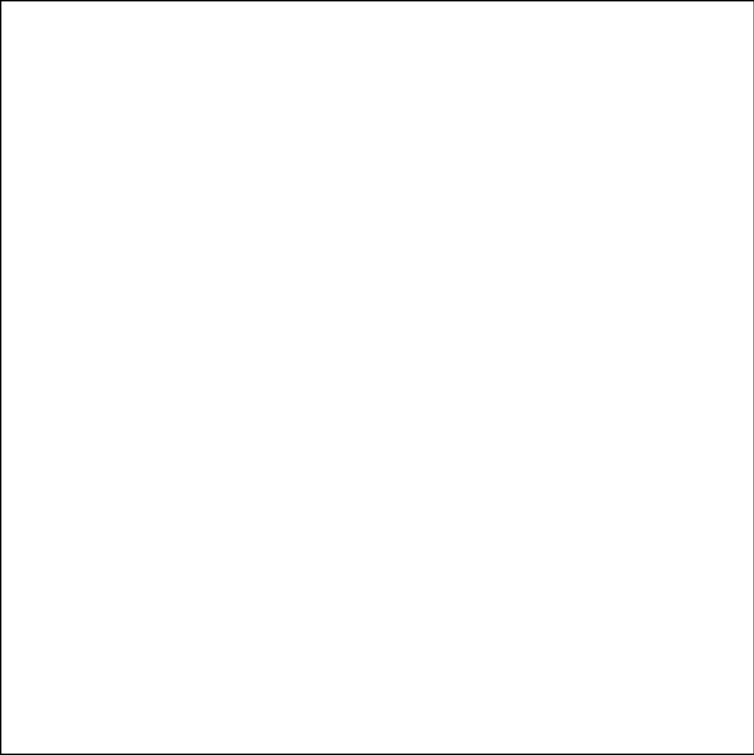
...

De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.

وقتی که هوا تاریک شد، آن‌ها برای خوردن نان شب به خانه برگشتند. قبل از اینکه بتوانند نان شب شان را تمام کنند، خواب شان برد!

...

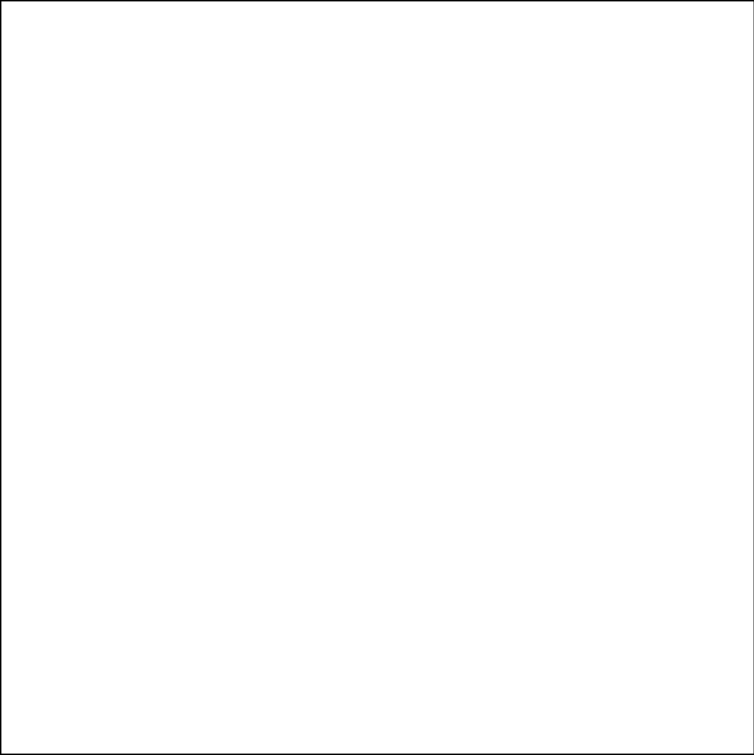
När det blev mörkt återvände de till huset för att äta middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.



روز بعد، پدر کودکان به شهر برگشت و آن‌ها را با نیار- کانیادا تنها گذاشت.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



ادنگو و آپيو به مادر بزرگ در انجام کارهای خانه کمک کردند. آنها آب و هیزم آوردند. آنها تخم مرغها را از زیرپای مرغها جمع کردند و از باغ سبزی چیدند.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.

نیار- کانیادا به نواسه‌هایش یاد داد که نان نرم درست کنند که با خورش بخورند. او به آنها نشان داد که چگونه برنج ناریالی درست کنند که با ماهی کباب شده بخورند.

...

Nyar-Kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.

یک روز ادنگو گاوهای مادر بزرگش را برای چریدن بیرون برد. آنها به طرف مزرعه ی همسایه فرار کردند. کشاورز همسایه از ادنگو عصبانی شد و تهدید کرد که گاوها را برای خودش نگه می دارد، چون گاوها محصولات کشاورزی او را خورده بودند. بعد از آن روز ادنگو حواسش را جمع کرد که گاوها دوباره در دسر درست نکنند.

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.

یک روز دیگر کودکان با مادر بزرگ به بازار رفتند. او در آنجا یک غرفه داشت و سبزیجات، بوره و صابون می فروخت. آپیو دوست داشت که به مردم قیمت اجناس را بگوید. ادنگو چیزهایی که مشتریها خریده بودند را در خریطهها می گذاشت.

...

En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.

در پایان روز آن‌ها با هم چای می‌نوشیدند. آن‌ها در شمارش پول به مادر بزرگ کمک می‌کردند.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.

اما رخصتی‌ها خیلی زود تمام شدند و کودکان مجبور شدند که به شهر برگردند.
نیار- کانیادا به ادنگو یک کلاه و به آپیو یک جاکت داد. او برای سفرآن‌ها غذا
آماده کرد.

...

Men alltför snart var lovet slut och barnen var tvungna att
åka tillbaka till staden. Nyar-Kanyada gav Odongo en keps
och Apiyo en tröja. Hon packade matsäck till dem för resan.

زمانی که پدرشان به دنبال آنها آمد آنها دوست نداشتند که آنها را ترک کنند. آنها از نیار-کانیادا خواهش کردند که با آنها به شهر بیاید. او لبخند زد و گفت من برای زنده‌گی در شهر خیلی پیر هستم. اما منتظر شما خواهم ماند تا دوباره به روستای من بیایید.

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."

ادنگو و آپیو هر دو، او را محکم در آغوش گرفتند و با او خداحافظی کردند.

...

Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.

زمانی که ادنگو و آپیو به مکتب برگشتند، برای دوستان شان از زندگی در روستا تعریف کردند. بعضی کودکان احساس می کردند که زندگی در شهر خوب است، اما بعضی دیگر فکر می کردند که روستا بهتر است. اما از همه مهم تر، همه موافق بودند که ادنگو و آپیو، مادربزرگ خیلی خوبی دارند.

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

رخصتی‌ها با مادر بزرگ

Lov med farmor

Skriven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Abdul Rahim Ahmad Parwani (Darakht-e Danesh Library) (prs), Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).